

РОЛЬ ЯЗЫКОВОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА.

О. А. Черная
*«Мелитопольский государственный
педагогический университет
имени Богдана Хмельницкого»
г. Мелитополь, Украина*

В статье раскрыто роль языкового заимствования в английском языке, значение которой необходимо для понимания английского языка, умения правильно выговаривать слова, и иметь представление об их происхождении и значении.

Словарный состав английского языка является одним целым и постоянно меняется - новыми языковыми единицами. Заимствование как процесс пополнения словарного состава языка является одним из продуктивных способов. Проблемы теоретического осмысления семантических и грамматических процессов возникающих в ходе заимствования иноязычных слов в лексической системы английского языка, были предметом исследования многих специалистов: А. А. Потебни, В. Д. Аракин, И. В. Арнольда, И. Б. Хлебниковой, Г. Б. Антрушина, Ю. А. Зацного, С. Д. Бевзенко, М. И. Мостового, Н. М. Раевской, А. Н. Кочерган и других.

Однако лексико-семантические процессы, происходящие в лексической системе английского языка в последние десятилетия в связи с усилением политических экономических, культурных связей между различными странами, которые пользуются английским языком, требуют новых исследований.

Целью этой статьи является показать роль процесса заимствования в английском языке. Заимствования отражают историческое состояние языка. Собственно судьбой заимствований занимаются в исследованиях по исторической лексикологии. Для современного лексического состава языка важно то состояние, которое она имеет сейчас, и в каких отношениях находятся языковые элементы на данном этапе развития. Знание истории развития отдельных языковых явлений позволяет лучше понять отличительные особенности современной нам языка, его фонетический, грамматический и лексический состав [3, с.121].

В толковом словаре В. К. Даля [1, с.543] находим такое объяснение термина заимствования: "заимствований означает процесс нахождения и усвоения иностранных слов вследствие различных социальных причин - войны, торговли, путешествий, технического сотрудничества, культурных связей и т.п." Заимствуются, как правило, отдельные слова; реже это могут быть словосочетания (в том числе устоявшиеся) и даже грамматические

структуры. При этом заимствования могут быть переведены (кальки translation loans) и семантические. Отдельные слова могут состоять из заимствованных морфем: так слова telegraph, monogram или lexicology никогда не существовали в классических языках, а образованные в современном времени от заимствованных словообразовательных элементов.

В исторической лексикологии различают источники заимствования и пути нахождения заимствованных слов. Если, например, ряд слов с латинского языка поступил в английской в I в. до н. е., а научные термины латинского происхождения заимствовались во время универсального развития научных идей в XVIII-XIX это не является прямыми заимствованиями, хотя первые отражают живой характер человеческих отношений, а вторые происходят с мертвого языка. Остальные латинские заимствования поступили через другие языки. Преимущественно это был французский язык, через который поступило более 3 тысяч лексем. Меньшая часть заимствований через французский перешла из других европейских языков, причем объем этих опосредованных заимствований значительно больше, чем заимствований прямых, непосредственных [4, с.39]. Происхождение слова, таким образом, будем относить к той речи, к которой это слово прослеживается как к исходному источнику. Иногда известен источник заимствования, хотя само происхождение слова с этого языка вызывает сомнения. Таких случаев немного, но немного и слов, происхождение которых неизвестно, например, awning "кусочек ткани для защиты от солнца", в отношении которого источниками выдвигаются старофранцузский и нижнегерманский языки, coke "кокс, выжженное угля", которое приписывается скандинавским языкам и т.д. [5, с.156].

Местный элемент в английском языке содержит огромное количество слов, которые часто повторяются, таких, как артикли, предлоги, союзы, вспомогательные глаголы, а также слова, обозначающие предметы повседневной жизни (ребенок, вода, приходить, хорошо, плохая, и т.д.)

Кроме того, грамматическая структура, по сути германская, остается нетронутой иностранным влиянием. Так следует отметить, что в разные времена пуристы пытались очистить английский язык от иностранных слов, заменяя их англо-саксонскими [6, с.167].

Можно сказать, что именно благодаря заимствованиям современный английский язык имеет достаточные внутренние ресурсы для удовлетворения потребностей ее носителей, и тем самым, уже не требует большого количества новых заимствований. Более того, английский язык сам превратился в последние десятилетия в главный источник пополнения словарного состава многих языков. Именно поэтому действует тенденция к снижению удельного веса заимствований среди неологизмов английского языка. Однако процесс заимствования продолжается, словарный состав

английского языка пополняется лексикой, обогащает арсенал его номинативных и экспрессивных средств, и его инновационный фонд [2, с. 201].

Библиографический список

1. Даль В. К. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: ЭКСМО-ПРЕСС, 2001.-736 с.
2. Зацный Ю. А. Обогащения словарного состава современного английского языка. Запорожье : ЗДУ, 2001.-243 с.
3. Мостовой Н. И. Лексикология английского языка: [Учебник для ин-тов и фак. иностр. языков].- Х.: Основа, 1993. 256 с.
4. Попова Е. А. К опросу о заимствованиях в английском языке. Ученые записки 1-го МГПИИЯ, том V, Из-во ХГУ им А. М. Горького, Харьков, 1953. 37-51 с.
5. Раевская Н. М. English lexicology: Учебник для студентов факультетов иностранных языков университетов.- К.: Высшая школа, 1971.- 332 с.
6. Adam V/ An Introduction to Modern English Word-formation/London, 1973, 230 p/